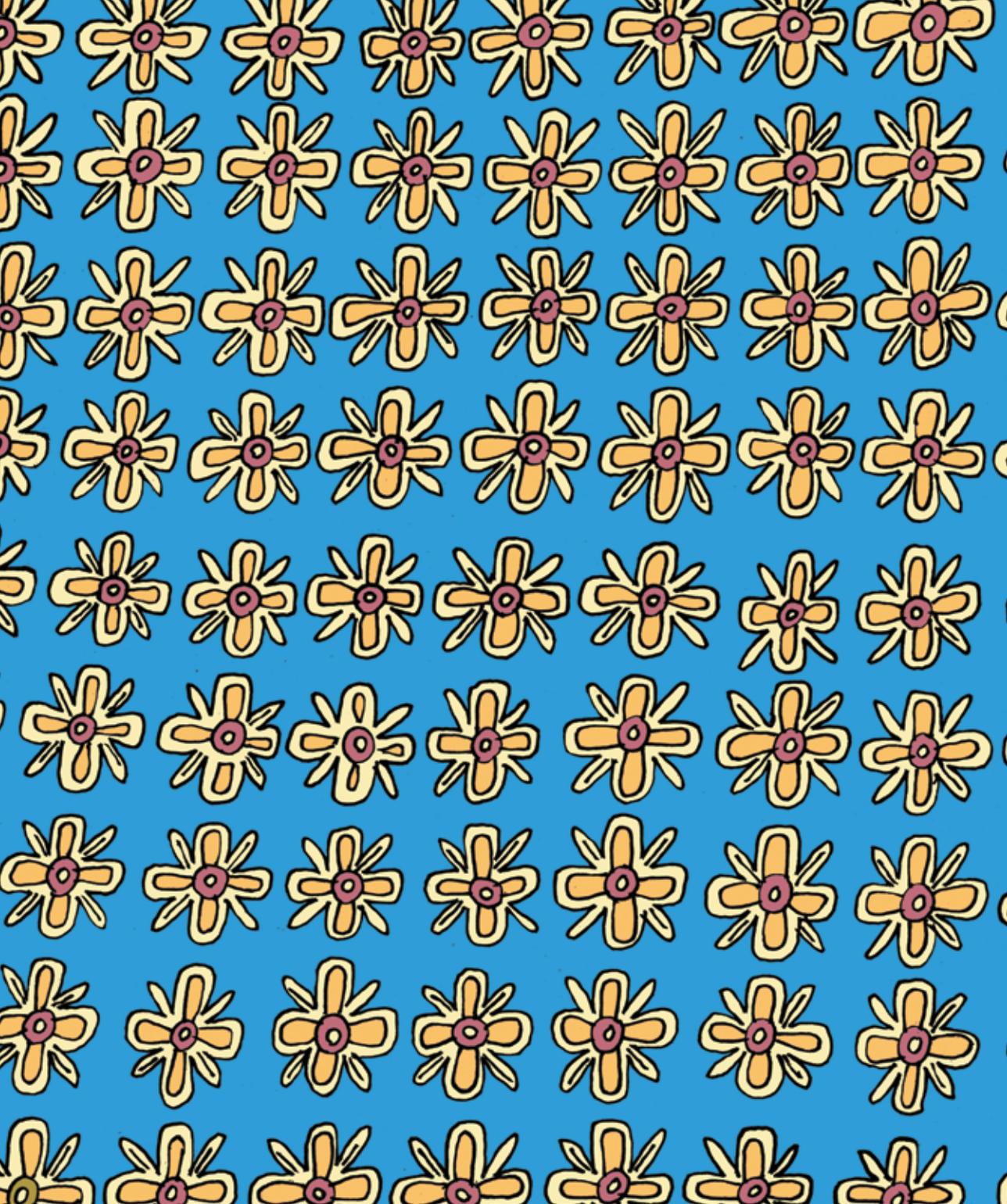
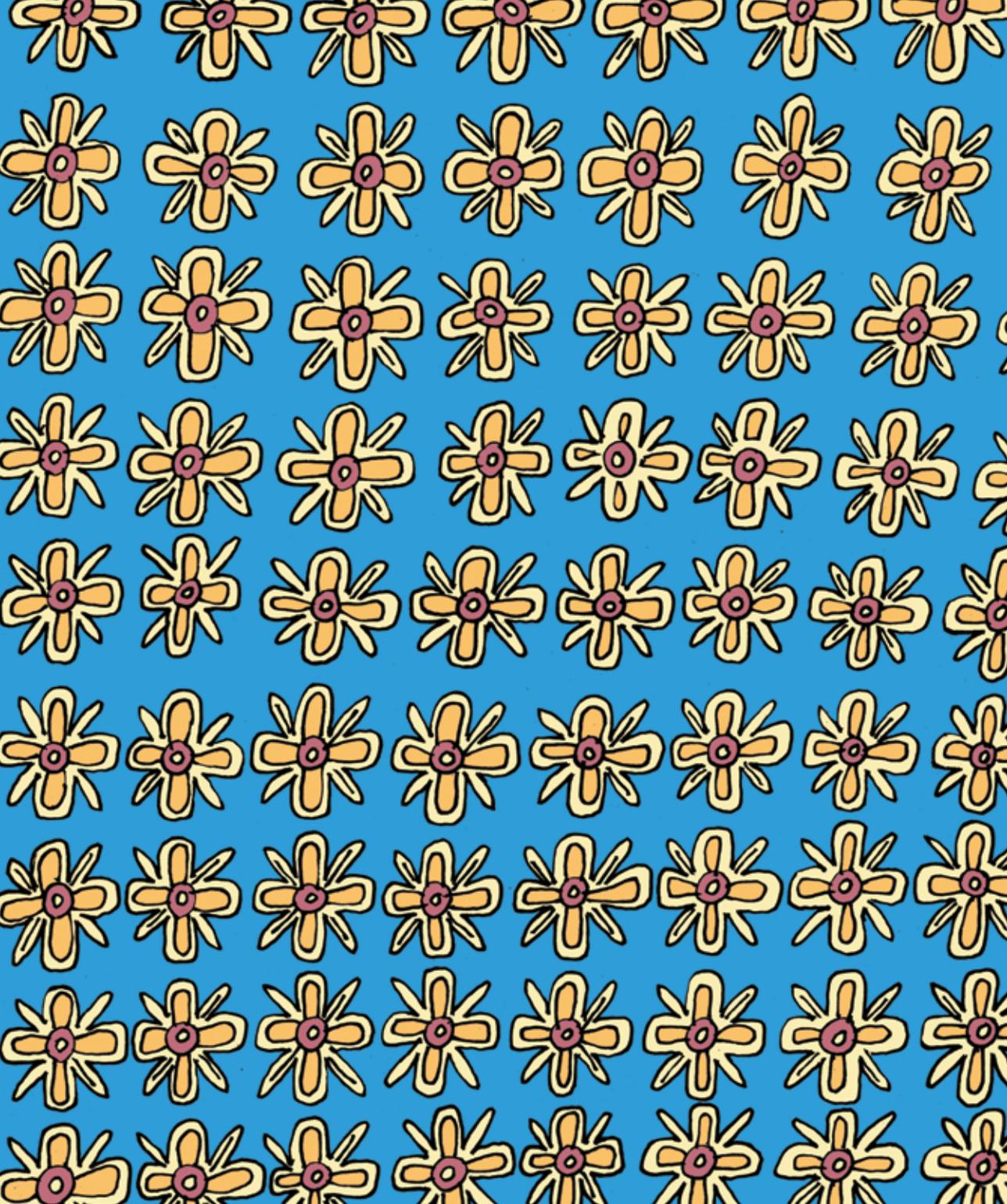


Chiara Carminati | Pia Valentinis

Il Diaul E LA GUBANE







Con il contributo di / Priskevali so / Cul contribût di
ARLeF Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, Città di Cividale del Friuli, Banca Popolare di Cividale.

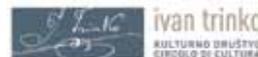
Consulenza linguistica / Jezikovno svetovanje / Consulenze linguistiche:
ARLeF Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, Circolo di Cultura-Kulturno društvo Ivan Trinko.



Città di Cividale del Friuli

ARLeF
AGENZIE
REGIONAL
PE LENGHE
FURLANE

 **Banca Popolare di Cividale**
Gruppo Banca Popolare di Cividale



Publicazione a cura della Biblioteca Civica di Cividale del Friuli
Publikacija je uredila Čedajska Knjižnica
Publicazion par cure di Biblioteche Civiche di Cividat



© testi/besedila/tescj Chiara Carminati
© illustrazioni/ilustracije/ilustrazions Pia Valentinis



© 2014 Sinnos
Sinnos Soc. Coop. Sociale – ONLUS
via dei Foscari 18 – 00162 Roma
tel. 06.44119098 – fax 06.62276832
libri@sinnos.org – www.sinnos.org

ISBN vedi copertina

Finito di stampare nel mese di novembre 2014 presso / Izdano novembra 2014 pri / Finît di stampâ tal mês di novembar dal 2014 li di
OZGraf – Olsztynskie Zakłady Graficzne (PL)

La Sinnos è una Organizzazione Non Lucrativa di Utilità Sociale (ONLUS),
che ha come finalità il reinserimento lavorativo di persone svantaggiate.

Chiara Carminati | Pia Valentinis

IL DIAVOLO E LA GUBANA

HUDIČ IN GUBANCA

Traduzione in sloveno a cura di **Michele Obit**
con la collaborazione di **Tjaša Gruden**

IL DIAUL E LA GUBANE

Traduzione in friulano a cura di **Priscilla De Agostini**



Sul confine orientale tra l'Italia e la Slovenia scorre il fiume Natisone, freddo e smeraldino. Prima di attraversare la città di Cividale, e di passare sotto il suo famoso ponte, il Natisone scavalca il confine tra i due Paesi, da una parte all'altra, e come un filo luminoso sembra cucirli insieme. I fiumi non conoscono frontiere: e così il Natisone mescola nelle sue acque storie e tradizioni, lingue e sapori, pensieri e amicizie della gente che abita sulle sue rive, da un lato e dall'altro del confine.

Na vzhodni meji med Italijo in Slovenijo teče reka Nadiža, hladna in smaragdna. Preden prečka mesto Čedad in pred prehodom pod njegovim znamenitim mostom, Nadiža prestopi mejo med dvema državama, z ene strani na drugo, in zdi se, da ju kot svetla nit sešije skupaj. Reke ne poznajo meja: prav tako Nadiža v svojih vodah meša zgodbe in tradicije, jezike in okuse, misli in prijateljstva ljudi, ki živijo na njenih bregovih, na eni in na drugi strani meje.

Sul confin orientâl fra la Italie e la Slovenie al cor il flum Nadison, frêt e smeraldin. Prin di traviersâ la citât di Cividât, e di cori sot dal famôs puint, il Nadison al passe i confins fra i doi Paîs, di une bande a di chê altre, e come un fil lusint al somee cusîju insieme. I flums no cognossin frontieris: e cussî il Nadison al messede tes sôs aghis storiis e tradizons, lenghis e savôrs, pinsîrs e amiciziis de int che e vîf su lis sôs rivis, di une bande e di chê altre dal confin.





Questa storia accadde molto tempo fa, in un piccolo paese non lontano da Cividale, proprio lungo il corso del fiume Natisone, freddo e smeraldino.

Era il sabato di Pasqua, nelle Valli attraversate dal fiume Natisone.

Anche nel più piccolo paese, nella più piccola casa, nella più piccola cucina, fremeva un'aria di festa e agitazione.

Un'usanza dei tempi antichi infatti prevedeva che la domenica di Pasqua gli abitanti delle Valli rendessero visita a vicini, amici e parenti, portando in omaggio delle focacce dolci fatte in casa, in segno di pace.

Ta zgodba se je zgodila že davno, v majhni vasi nedaleč od Čedad, tik ob hladni in smaragdni reki Nadiži.

Bila je velikonočna sobota, v dolinah, kjer teče reka Nadiža. Tudi v najmanjši vasi, v najmanjši hiši, v najmanjši kuhinji je bilo vzdušje praznično in vznemirjeno. Stara navada je namreč predvidevala, da na velikonočno nedeljo prebivalci dolin obišejo sosede, prijatelje in sorodnike in jim v znak miru v dar prinesejo sladke pogače, ki so jih pripravili doma.

Cheste storie e capità
une vore di timp
indaûr, intun piçul
païs no lontan
di Cividât, juste sul ôr
dal flum Nadison, frêt
e smeraldin.

E jere la Sabide di
Pasche, tes Vals
bagnadis dal Nadison.
Ancje tal païs plui piçul,
te cjase plui piçule
e te plui piçule cusine,
al smaltave un aiar
di fieste e di ferment.
Cun di fat, une usance
dai tims antîcs
e previodeve che
la domenie di Pasche
i abitants des Vals
a lessin a cjatâ vicins,
amîs e parincj
puartantsi daûr tant
che regâl e segn di pâs,
fuiacis dolci fatis
in cjase.



In un mulino di pietra
costruito sulla riva
del fiume viveva
un brav'uomo di nome
Michele Foramitti,
mugnaio capace
e generoso. In quei
giorni di festa
il mugnaio Michele
aveva molto lavoro:
toccava a lui infatti
macinare la farina
per tutte le focacce,
pescando l'acqua
con le grandi pale.
Ma il buon Michele lo
faceva volentieri perché
amava l'atmosfera
di cordialità che si
respirava in quei giorni
in paese e da parte sua
metteva molto amore
e attenzione nella scelta
dei grani migliori.
In paese erano tutti
sorridenti.
Tutti... tranne uno:
il Diavolo!

V kamnitem mlinu na
rečnem bregu je živel
dober mož, Michele
Foramitti, sposoben
in radodaren mlinar.
V tistih prazničnih dneh
je Michele veliko delal:
moral je namreč zmleti
moko za vse pogače,
vodo je zajemal z
velikimi lopatami. Toda
Michele je to počel z
veseljem, saj je imel rad
tisto prijazno vzdušje,
ki je prevladovalo v
vasi v tistih dneh, in je
zato z veliko ljubeznijo
in pozornostjo izbiral
najboljša zrna.
V vasi so bili vsi
nasmejani.
Vsi... razen enega:
Hudiča!

Intun mulin di pierè
fat sù ad ôr dal flum,
al jere a stâ un brâf
om clamât Michêl
Foramitti, mulinâr
abil e gjenerôs.
In chei dîs di fieste,
il mulinâr Michêl
al lavorave un grum:
di fat, i tocjave a lui
masanâ la farine par
dutis lis fuiacis, judât
des palis grandis che
a pescjavin la aghe.
Ma il bon Michêl lu
faseve vulintîr, dal
moment che al amave
chê atmosfere cordiâl
che si respirave
in chei dîs tal paîs
e al meteve amôr
e atenzion particolârs
pe siele dai forments
plui adats.
Tal paîs a jerin ducj
contents.
Ducj... fûr che un:
il Diaul!





Invidioso di ogni
amicizia, seccato
dall'allegria altrui,
disgustato dal clima
di gentilezza e di festa
che aleggiava sulle
case, il Diavolo
digrignava i denti,
pensando alla maniera
migliore per seminare
zizzania e rovinare
la Pasqua a tutti quanti.

Scendeva la sera sul
piccolo paese, e su tutte
le Valli del Natisone
freddo e smeraldino.
Gli abitanti, radunati
nelle loro cucine,
finivano di impastare
le focacce. Il mugnaio
Michele riposava
accanto ai sacchi vuoti
di farina. Su tutte le
case regnava un'aria
di pace, riscaldata
dall'odore di polenta che
usciva dai camini.

Zavidal je vsako
prijateljstvo, jezilo ga je
veselje drugih, motilo ga
je prijazno in praznično
vzdušje, ki je prevevalo
nad hišami.

Hudič je škrtal z zobmi
in razmišljal, kako bi na
najboljši način zasejal
razdor in vsem uničil
veliko noč.

Na majhno vas in na vse
doline, kjer je hladna in
smeragdna tekla Nadiža,
je padla noč. Vaščani
so v svojih kuhinjah
zaključevali mesenje
pogač. Mlinar Michele
je počival ob praznih
vrečah moke. Nad
hišami je bilo ozračje
mirno, ogreval ga je vonj
po polenti, ki je prihajal
iz dimnikov.

Invidiôs di ogni
amicizie, sustât de
ligrie di chei altris,
stomeât dal clime di
buinegracie e di fieste
che si sintive ator
pes cjasis, il Diaul
al crustave i dincj,
pensant a cemût meti
malepâs e ruvinâ la
Pasche a ducj cuancj.

Al vignive scûr tal
paisut e in dutis lis
Vals dal Nadison, frêt
e smeraldin. La int,
dade dongje tes sôs
cusinis, e jere daûr
a impastâ fuiacis.
Il mulinâr Michêl al
polsave dongje i sacs
vueits di farine. In dut
il paîs al regnave un
aiar di pâs, scjaldât dal
profum di polente che
al jessive dai fumarûi.

Ma ecco comparire
nelle strade deserte
un'ombra scura:

il Diavolo!

Quatto quatto,
sogghignando,
il Diavolo passava di
casa in casa, di porta
in porta, di serratura
in serratura. Sottovoce,
per non farsi vedere
né sentire, il Diavolo
mormorava in ogni
serratura le sue parole
di malaugurio:

*«Forno di fuoco forno di
fumo, di dolce non resti
neppure il profumo!».*

Veloce com'era,
in un batter d'occhio il
Diavolo aveva compiuto
il giro di tutte le porte.
O meglio: di quasi tutte.
Si era dimenticato infatti
del piccolo mulino
di Michele, costruito
appena fuori dal paese,
sulle rive del Natisone
freddo e smeraldino.

Naenkрат pa se je na
praznih cestah prikazala
temna senca: Hudič!

Potuhnjeno in režajoč
se je šel Hudič od hiše
do hiše, od vrat do
vrat, od ključavnice do
ključavnice. Potiho, da
ga ne bi ne videli ne
slišali, je Hudič v vsako
ključavnico zašepetal
svoje zlovešče besede:

*«Ognjena peč, zakajena
peč, po sladkem naj niti
ne diši več!».*

Hudič je bil tako hiter,
da je v enem samem
hipu obhodil vse hiše.
Oziroma skoraj vse.
Pozabil je namreč na
mali Michelejev mlin, ki
se je nahajal tik ob robu
vasi, na bregu hladne in
smeragdne Nadiže.

Ma ve che, dut un bot,
e salte fûr, tes stradis
desertis, une ombre
scure: il Diaul!

Di scuindon, sgagnint,
il Diaul al passave di
cjase in cjase, di puarte
in puarte, di sieradure
in sieradure.

E sotvôs, par no fâsi ni
viodi ni sintî, il Diaul
al murmuiave in dutis
lis sieraduris lis sôs
peraulis di malauguri:
*«For di fûc, for di fum,
che di dolç nol resti
nancje il profumo!».*

Svelt come che al jere,
intun marilamp il
Diaul al veve fat il zîr
di dutis lis puartis. O
miôr: di cuasi dutis. Si
jere di fat dismenteât
dal mulin di Michêl, fat
sù juste fûr dal paîs ad
ôr dal Nadison frêt e
smeraldin.

